

La traducción como interpretación intelectual y el fenómeno de adición supuesta de información, con ejemplos de traducción del alemán y español

Heinz Peter Wirt

Resumen

La publicación, tomando el ejemplo de traducciones comparadas al alemán y español desde el griego koiné, toca el fenómeno de la información supuestamente añadida.

Desde esta perspectiva, el trabajo esboza una imagen de lengua como organización comunitaria intelectual, vasija común de percepción, reflexión y expresión intrínseca y característica para una comunidad lingüística. Estas consideraciones indican hacia una lingüística de individualidad, ligada a un concepto de traductor como 'intérprete', que destaca la importancia de la persona en la comunicación intermediaria.

1. El "intérprete" – ¿concepto anticuado?

Desde que la humanidad se halla organizada en entidades de cultura e historia distintas, a saber en nacionalidades, la barrera lingüística ha significado mucho más que una diferencia entre sistemas de signos. Ha comprendido hasta hoy una diversidad a veces sutil de percepción y reflexión entre las lenguas, llamada estilo, que constituye el problema principal de la traducción. ¿La manera especial, el estilo de ver y describir las cosas debe transportarse como intrínseca de la fuente, o en qué medida hay que envolverla en la característica de la lengua meta?

Tradicionalmente, la traducción ha sido llamada también *interpretación*, derivado del latín "intérprete", concepto que transmite una visión de comunicación según la cual la *persona*, puente intermediario de comunicación, se encuentra en el centro de la atención.

De hecho, los romanos han sido reconocidos como inventores de este arte, a lo cual voy a referirme más tarde, desde un punto de vista crítico, considerando la visión global de los romanos y su influencia hasta hoy.

El objetivo de mi discurso es mostrar, a base de algunas líneas generales de comparación entre diferentes lenguas, y con ejemplos de comparación del alemán y español, el *carácter de la diferencia* entre las lenguas y, consecuentemente, calificar el trabajo del traductor como conjunto de actos únicos y singulares de comunicación. Si admitimos que no hay comunicación sin persona, la traducción es acción personal, y dónde no lo sea, no existe traducción.

Desde esta perspectiva deseo integrar el concepto de traducción en un marco más amplio, a saber en una visión de la lengua como *continuo de comunicación y de historia de una comunidad*, perspectiva de la lengua anclada en el individuo, correspondiente a una lingüística individual o *lingüística de identificación*, y, consecuentemente, visión de la relación entre lenguas que voy a caracterizar como "disociación sistemática", modelo "anti-sumativo" lo que voy a concretizar más adelante.

Finalmente, mi intención será llevar la atención más allá de problemas de traducción, hacia una situación europea del próximo futuro, que ya ha empezado, en la cual existe la necesidad de conservar las lenguas madres como vasijas históricas (Wirt: 2004), expresión de individualidad e historia comunes de una entidad, al perderse los cuales, se arriesga a perder la protección del individuo.

2. Ejemplos para la información supuestamente adicionada:

A lo largo de la historia de los conceptos de traducción, se ha andado vacilando entre dos extremos conocidos, es decir,

- a) una posición que asume la existencia (o la posibilidad de crear) correspondencias claras e inequívocas entre las lenguas de partida y meta, hasta una posibilidad de traducir cada mensaje a otra lengua (p.ej. Koschmieder 1965: 101-104), y
- b) la afirmación ya por lo general de una imposibilidad de traducción^[i].

A este respecto, me parece buen acceso investigar aquellas correspondencias ya interpretadas o sea las traducciones hechas, en las cuales al original le parece algo añadido, investigando el carácter de estas añadiduras y, finalmente, poniendo en

duda el modelo “sumativo” (como ideal o constatación) de equivalencia asumida de información, en el cual se ha solido encuadrar las correspondencias ya establecidas.

Aparecen fáciles los ejemplos en los cuales le falta al contexto de la lengua meta (en el mismo texto como contexto interior o fuera del texto en la situación, en la sociedad, en la cultura, es decir en el contexto exterior) una información que no necesita expresar el original, como en este ejemplo de la radio BBC que tiene un sitio exterior en el Brasil:

Inglés (sitio BBC, 10.02.04):	Portugués:
<i>British Airways</i> ...cancelled a number of US flights...	<i>A britânica British Airways</i> comunicou o cancelamento de... vôos para os Estados Unidos...

No sólo porque el nombre propio sea inglés, sino por ser muy popular, “British Airways” no necesita ser calificada como sociedad de línea aérea en inglés, pero parece que fue importante hacerlo en portugués. Podemos distinguir:

Información 1: “British Airways” = sociedad aérea & información 2: relacionado/a a Gran

Bretaña

Inglés:	Portugués:
Texto: info 1 & info 2	Texto: info 1 & info 2
Contexto (interior): no explícitamente	Contexto (interior): info 1, no explícitamente
Contexto (exterior): info 1 & info 2	Contexto (exterior): no supuesta

Los siguientes ejemplos deben ilustrar más detalladamente el modelo muchas veces inconsciente de correspondencias que caracterizo como sumativo^[ii]:

Español:	Traducción alemana:
Mariscar	Muscheln suchen (Langenscheidt), [más exacto: nach Meeresfrüchten fischen]
Marisco	Jede Art essbares Schalentier bzw. essbare Muschel (Langenscheidt)
Marisqueo	Fischerei von Meeresfrüchten
Mariscador	Muschelfischer, Fischer von Meeresfrüchten
Mariscadora	Frau eines Fischers von Meeresfrüchten ^[iii]

Las expresiones alemanas resultan progresivamente más largas por ser expresados elementos que no necesita mencionar el español por el conocimiento supuesto del ambiente.

Como el contexto exterior o cultural de Alemania no da cierta información (almenos no en la misma medida presente en la conciencia), la supuesta misma información se halla modelada en vasijas diferentes del texto:

--	--

Lengua A: Mariscar	Lengua B: Muscheln/Meeresfrüchte suchen
Contexto cultural exterior: info A (animales marinas con cáscara) & info B (para comer) & info C (acción de buscar) & info D (manera de buscar)	Contexto cultural exterior: info A (animales marinas con cáscara) & info B (para comer) & info C (acción de buscar)
Texto: categoría 1: "acción": info C ₁ - elemento 1a (verbo): info C ₂ 'buscar' & - info B ₁ (para comer) categoría 2: "cosa" - elemento 1b (verbo, radical): - info A (animales marinas con cáscara) & - info B ₂ (para comer)	Texto: categoría 1: "acción": info C ₁ - elemento 1: (verbo) info C ₂ : 'buscar' categoría 2: "cosa" - elemento 2 (substantivo): - info A (animales marinas con cáscara) & - info B ₂ (para comer)

La distinción entre contexto interior y exterior siendo de naturaleza instrumental, se sobreentiende que ni el uno ni el otro puede describirse aisladamente. (Así que la información B está representada en letras pequeñas también para el texto interior en español.) Si la información C está traducida por "suchen", hasta no resulta tan clara la información B en el contexto alemán. El contexto interior de un texto traducido al alemán necesitaría la adición de la información D para ser más exacto, p.ej. por medio de una nota de pie o dondequiera en el texto, lo cual puede verse como elemento añadido.

Un esbozo aún más impresionante produciría el análisis comparativo de "mariscadora" que aquí pasamos por alto.

Suele suponerse que la información, siendo la misma, sólo se encuentra repartida en diferentes vasijas del texto y contexto, pues la suma de la información de las vasijas diferentes de texto, contexto interior y exterior resulta la misma:

Aquí llegamos a una supuesta *equivalencia de información*, ya que desde esta perspectiva, no se puede caracterizar dicho fenómeno como *información adicionada*.

Con los siguientes ejemplos (2.a y b), sin embargo, al aplicar un modelo sumativo entramos en unas dificultades, ya que al dar vueltas a la idea, no podemos mantener sin más el concepto de un equilibrio de información.

Original alemán (PE, 02.12.03)	Traducción española oficial:
„Die Abstimmung <u>findet</u> morgen um 11.00 Uhr <u>statt</u> .“	“La votación se <u>celebrará</u> mañana a las 11.00 horas.”
„Vielen Dank, Herr Kommissar.“	“Muchas gracias, señor Comisario.”
Die Aussprache <u>ist geschlossen</u> .“	El debate <u>queda cerrado</u> . “

PE= Parlamento Europeo, sesión plenaria

La primera frase muestra una interpretación aparentemente 'exagerada' del

español, pues el original no expresa más del puro hecho de “tener lugar” o “realizarse” la votación. A nivel semántico se necesitaría un volumen más amplio de construcciones diferentes para poder realmente afirmar una tendencia, que no se revela fácilmente como cultural, ligada a ciertas costumbres sociales o de verdad dependiente e inherente de la organización de una lengua. Esta especie de comparación semántica por ser complicada no forma parte del presente estudio.

La segunda frase hace evidente que el español, no estando obligado, a nivel gramatical, a expresar esta matiz, *es según su tendencia interior de interpretación* (y más adelante vamos a constatar, independientemente del autor), que está inclinado a expresar el *proceso de la acción* relacionado con el concepto del tiempo, o sea el aspecto. El alemán aquí se limita al puro *hecho* de haberse terminado una acción, sin reforzar el término de la acción. En lo siguiente (2b) voy a comentar más frases que mostrarán que el español sigue una característica intrínseca de *necesidad de expresión* al esbozar siempre *la imagen del proceso*.

Por el hecho de la frecuencia y sistematización de estas expresiones perifrásticas en español, se llega fácilmente a afirmar dicha constatación de una *necesidad de expresión* ligada inseparablemente a una *atención característica* que califica esta lengua.

Al comparar el alemán con el español, es fácil definir una *economía de la conciencia*, lo cual quiere decir que *la conciencia no puede abrazar al mismo tiempo todos los detalles de una comunicación de igual manera y*, correspondientemente, al formular una frase, *tampoco todos los detalles resultan de igual manera elaboradas*.

Pues las diferencias generales de accentuación o actualización de ciertos detalles y de la desaccentuación ya consiguiente de otros (que se observan no sólo en un texto sino se constatan de manera general al comparar ciertas lenguas) marcan las diferencias de estilo. Esta tesis abre nuevas perspectivas para la investigación de las diferencias entre las lenguas, si no se basa en un concepto rígido de equivalencia de información.

2.1 Ejemplos de construcciones verbales en español y sus correspondientes en alemán

En lo siguiente, voy a concentrarme en la perífrasis verbal como fenómeno de la lengua española, enfrentándolo con las traducciones correspondientes al alemán desde el mismo original griego, lo que pone de relieve las tendencias del español. Antes de entrar en el análisis detallado, me parece útil introducir una diferenciación en cuanto a matices de interpretación, con los términos correspondientes (Wirt 1998):

Al traducir la frase “¡Sientese, por favor!” del español al hebreo, es imprescindible recurrir al contexto, porque a la forma verbal española corresponden dos hebreas, una masculina y otra femenina, pues la traducción exige esta información, ya sea del

contexto interior o exterior. La decisión no siendo evitable, hablo de *interpretación obligatoria*.

Interpretación obligatoria:

<i>¡Síentese, por favor!</i>	=> mujer: <i>shvi, bevakasháh!</i>
	=> hombre: <i>shev, bevakasháh!</i>

El hecho de que el hebreo siempre menciona el género en el verbo tiene que ver con la *tendencia de esta lengua*, reflejada en su sistema u organización, lo cual no debe confundirse con la *interpretación tendencial*, cuya base es al menos una existencia de formas alternativas a nivel de la gramática que hagan posible evitar la decisión obligatoria (una separación también artificial por la mutua dependencia entre lo alternativo y lo obligatorio por un lado y entre ambos y la tendencia por el otro).

El siguiente ejemplo de traducción del español al alemán muestra una *sinopsis*. La *sinopsis* es la otra perspectiva de la interpretación obligatoria, ya que una lengua ve "juntos" como unidad a elementos que la otra lengua diferencia. Se puede distinguir entre *sinopsis de abstracción* (sinopsis auténtica), y *sinopsis de apariencia*, en la cual la diferencia está bien clara también para el hablante de esta lengua, pues al traducir hacia la estructura más diversificada, se interpreta según la evidencia del contexto.

Interpretación obligatoria, sinopsis de apariencia

<i>¡Todos los hombres son tontos!</i>	<i>Alle Männer sind Narren!</i>
	<i>Alle Menschen sind Narren!</i>

Interpretación obligatoria, sinopsis de abstracción

<i>ministerio</i>	<i>Amt</i> (acentua la posición)
	<i>Dienst</i> (acentua la actividad de servir)

Desde la perspectiva del alemán, el español muestra una fusión de la posición honrada y la actividad de servir ligada a ella.

Interpretación obligatoria, sinopsis de abstracción (tipo asociativo)

<i>Anda hablando mal de mi.</i>	<i>Er geht herum und spricht schlecht von mir.</i>
	<i>Er spricht (zu verschiedenen Gelegenheiten) schlecht von mir.</i>

En español, los conceptos de movimiento y de acción aparecen amalgamados.

Podemos establecer las relaciones dadas en un modelo simplificado:

Lengua de partida	proceso de interpretación →	Lengua meta
conceptualidad más abstracta (sinóptica) Z	tendencial	conceptualidad más diversificada, tipo: Z (normal), paralelamente existen: Z₁, Z₂, Z₃, Z₄,...
o sinónima	obligatorio	conceptualidad más diversificada en

		'bifurcaciones', tipo: $Z_1, Z_2, Z_3, Z_4, \dots$ (Z no existe)
	linear (abstracción, palabras como padre, sol, etc.)	Z

No se necesita repetir que el modelo es artificial, encontrándose mezclados los diferentes elementos en la realidad. Como la lengua es una organización de muchos elementos mutuamente dependientes, la caracterización de la diferencia entre las lenguas no se puede anclar en una comparación entre estos elementos constituyentes como aislados.

2.2 Ejemplos de Hechos de los Apóstoles

Si en lo siguiente voy a mencionar y comentar lingüísticamente algunos ejemplos de la traducción de los Actos de los Apóstoles (NT), será en la misma actitud de mi ponencia, sabiendo que esta Palabra es capaz de salvar mi vida y la vida de Vd., y consciente de lo que está escrito en Romanos (cap. 2): *"...vida eterna a los que por su perseverancia en las buenas obras buscan gloria, honra e incorrupción; pero enojo e ira a los que son contenciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia; tribulación y angustia sobre toda persona que hace lo malo (el judío primero, y también el griego); pero gloria, honra y paz a cada uno que hace el bien (al judío primero y también al griego). Pues no hay distinción de personas delante de Dios."*

2.2.1 Temporalidad como proceso o "factum"

Ejemplo 1: Significación básica griega: 'ACABAR'

Hechos 13,25

w`j de. evplh,rou Viwa,nnhj to.n dro,mon(e;legen(Ti, evme. u`ponoei/te ei=naiÈ <Cuando había terminado Juan su curso, dijo: ¿Qué, (que) yo, opináis, soy?>	
DHH: Y cuando Juan <u>iba llegando</u> al fin de su vida, dijo: „Yo no soy él que vosotros pensáis que soy...”	GN: Als Johannes am Ende seiner <u>Wirksamkeit stand</u> , sagte er zu den Leuten: „Ich bin nicht der, auf den ihr wartet...”
Vulgata: Cum <u>impleret</u> autem Ioannes cursum suum, dicebat: „Quid me arbitramini esse?...”	

El griego aquí ezboza una situación como fotografía momentánea de una escena dramática: Juan se encuentra ante la conclusión victoriosa de su vida.

La forma verbal griega *evplh,rou* caracteriza este cumplimiento como aún no acabado, pero inminente.

El *español* de la "versión popular" en lengua corriente (DHH) demuestra el mismo

contenido como proceso de una acción culminante, llevando la atención a la temporalidad del proceso, haciendo aparecer el tiempo como espacio extendido, no como punto temporal, o sea momento.

El *alemán* de la versión popular en lengua corriente (GN) transmite el contenido poniendo de relieve el punto temporal, el momento del „fin“; es decir la “eficacia” (“Wirksamkeit”) resulta combinada con la forma verbal “stand” que establece la conexión temporal de dicha “eficacia”. El alemán, pues, dirige la mirada interior del lector hacia los “hechos”; lo cual de aquí en adelante llamaré “*lo fáctico*”, una de las atenciones más destacadas del alemán que se encuentra enfrente de las formas perifrásticas del aspecto español.

Constatamos, pues, que es el mismo contorno del contenido que en alemán resulta percibido y consecuentemente reflejado desde la perspectiva ‘fáctica’, como *punto temporal*, en español, desde una perspectiva dinámica, se halla expresado como *proceso*; y no es por casualidad que esta diferencia se modela en el uso de dos auxiliares de diferente significado abstracto, ‘ESTAR (DE PIE)’ (“stehen”) en alemán y ‘ANDAR’ (“ir”; con orientación hacia adelante) en español.

2.2.2 *Proceso o cantidad*

El siguiente ejemplo muestra una interpretación tendencial del español:

Hechos 27,18

GR: sfodr/wj de. Ceimazome,nwn h`mw/n th/ e`xh/j evkbolh.n ¹ evpoiou/nto ² ...<el día siguiente – un echazón ¹ – hicieron ² ...>	
DHH: Al siguiente día como la tempestad era todavía fuerte, <u>comenzaron a echar</u> al mar la carga del barco;	RUIZ: Al día siguiente... <u>comenzaron a echarse</u> lastre... BJ: ...al día siguiente <u>aligeraron</u> la nave... RV: ...al siguiente día <u>empezaron a alijar</u> ,...
GN: Der Sturm setzte dem Schiff stark zu, deshalb <u>warf</u> man am nächsten Tag einen Teil der Ladung ins Meer.	EÜ: Da wir vom Sturm hart bedrängt wurden, <u>erleichterten</u> sie am nächsten Tag das Schiff... JB: Deshalb <u>warf</u> man...über Bord... LU84: ... <u>warfen</u> sie...ins Meer...
Vulgata: Valide autem nobis tempestate iactatis, sequenti die iactum fecerunt.	

El “echazón” o sea la descarga por emergencia tiene como efecto una reducción del peso del buque para frenar o prolongar el proceso de hundimiento. No es toda la carga que se echa al mar, pero una *parte suficiente* para hacer pararse el desastre.

El *español* interpreta (y eso en tres traducciones) el hecho (“factum”) de la descarga de emergencia (evkbolh.n = sustantivo) de modo aspectivo como comienzo del acto de echar la carga al mar. Por un lado, se apercibe la tendencia del español de expresar procesos, por el otro lado se nota la percepción inclinada al proceso, que lleva a formular procesos, y marcar la aspectualidad del proceso (“comenzar a”).

El *alemán*, por su parte, la misma descarga que el español marca como *comienzo de un proceso*, la califica como *cantidad limitada* desde la perspectiva 'fáctica'.

La comparación de varias traducciones da evidencia de que se trata de una tendencia general y no de un matiz especial de las versiones DHH o GN. La versión alemana EÜ, por el prefijo en "**er**leichtern", marca el acto de modo télico (= de objetivo) o resultativo ('Aktionsart'), es decir que subraya la orientación hacia una meta (semejante a "alijar").

2.2.3 Desarrollo como progresividad o cantidad

Hechos 20,7

GR: pare,teine,n te to.n lo,gon me,cri mesonukti,ou	
DHH: Como tenía que salir al día siguiente, <u>siguió hablando</u> hasta la medianoche.	GN: ... - denn er wollte am nächsten Tag weiterreisen, - <u>dehnte</u> er seine Rede bis Mitternacht <u>aus</u> ...
Vulgata: ...protraxitque sermonem usque in mediam noctem...	

La forma griega de imperfecto "pare,teinen" ('extendía'), interpretada por DHH como una acción en su prolongación, en el texto alemán se refleja en calidad de una extensión temporal, reposando el peso en español sobre la acción, en alemán sobre la extensión del tiempo. La versión de Lutero utiliza un prefijo télico: "zog er die Rede hin bis Mitternacht" (véase también 6,1 y 7.)

2.2.4 Sinopsis de movimiento y proceso

Los ejemplos siguientes deben completar las observaciones hasta aquí realizadas, pero mostrar al mismo tiempo otra categoría de diferencia de estilo:

Hechos 9,32

Vege,neto de. Pe,tron dierco,menon dia. pa,ntwn katelqei/n kai. pro.j tou.j a`gi,ouj tou.j katoikou/ntaj Lu,dda	
DHH: Cuando Pedro <u>andaba visitando</u> a los hermanos, fue también a ver a los creyentes que vivían en Lida.	RUIZ: Y sucedió que Pedro, mientras <u>iba recorriéndolo</u> todo, bajó también a los fieles que habitaban en Lidda.
GN: Petrus <u>besuchte</u> die einzelnen Gemeinden und kam dabei auch nach Lydda.	EÜ: <u>Auf einer Reise</u> zu den einzelnen Gemeinden kam Petrus auch zu den Heiligen in Lydda.

Hechos 19,26

GR: kai. qewrei/te kai. avkou,ete o[ti ouv mo,non VEfe,sou avlla. scedo.n pa,shj th/j VAsi,aj o` Pau/loj ou-toj pei,saj mete,sthsen i`kano.n o;clon le,gwn o[ti ouvk eivsi.n qeoi. oi` dia. ceirw/n gino,menoi
DHH: Como podéis ver y oír, este Pablo <u>anda diciendo</u> que los dioses que los hombres hacen no son dioses.

GN: Und ihr werdet erfahren haben, daß dieser Paulus den Leuten einredet: 'Götter, die man mit Händen macht, sind gar keine Götter.'

Hechos 18,13:

DHH: Este hombre anda convenciendo a la gente de que deben adorar a Dios en una forma que va contra la ley.

GN: „Dieser Mann“, sagten sie, „überredet die Leute, Gott auf eine Weise zu verehren, die gegen das Gesetz verstößt“.

El español, en los tres ejemplos, esboza un proceso, el alemán en 9,32 opera con un verbo télico (de objetivo) o resultativo por el prefijo, es decir 'fáctico' o con construcción nominativa, 'fáctica'.

El verbo de construcción auxiliar español muestra una sinopsis que en alemán no es posible expresar en esta densidad. Según Coseriu (1976), el verbo ha pasado por un proceso de abstracción, y es esta que sirve de identificación para las auténticas perífrasis verbales, en este caso del tipo 'andar & gerundio' (= visión comitativa).

En los ejemplos siguientes (19,26 y 18,3), sin embargo, lo que me es importante destacar es el recubrimiento de ambos contenidos que constituye, a nivel intelectual de interpretación, una *sinopsis*. El movimiento natural, especialmente donde es lógico, está puesto al lado, al segundo plano, pero sigue influenciando al lector de manera asociativa, en el segundo plano, de tal forma que en la mayoría de los casos ambos aspectos resultan presentes en intensidades diferentes.

2.2.5 Necesidad o tendencia de expresión: extensión de proceso (visión continuativa) o hecho/perspectiva interior

La traducción de la frase siguiente demuestra la necesidad de expresar el proceso, aquí, de una extensión de la acción, tendencia intrínseca del español.

Hechos 18,9

GR: Mh. Fobou/(avlla. la,lei kai. mh. siwph,shjj(
DHH: No tengas miedo, <u>sigue predicando</u> y no te calles.	RUIZ/RV: ... <u>habla</u> ...y no te calles/no calles...
BJ: <u>sigue hablando</u> ...no calles...	
GN: Hab keine Angst, sondern <u>verkündige unbeirrt</u> die gute Nachricht.	EÜ: Fürchte dich nicht! Rede nur, schweige nicht! LU84 ... , <u>sondern rede und</u> schweige nicht...!
Vulgata: Noli temere, sed <u>loquere</u> et ne taceas...	

El simple imperativo griego, "la,lei" ("¡habla!"), desde el mero significado de la palabra no 'haría necesaria' una calificación de aspecto. La visión *comitativa* (Coseriu 1976) que lleva a un 'comentario' de aspecto en dos traducciones españolas, manifiesta el interés por expresar el proceso en conexión con una extensión en la

línea del tiempo, poniendo de relieve el momento actual consciente del origen y de la dirección de la acción, interés que se encuentra inseparablemente combinado con aquel de la *atención* y percepción características de esta lengua.

La versión alemana GN da otro comentario remarcable, el de la *visión del interior* („unbeirrt“= impertérrito, sin quedar confundido), de cierto modo pariente a aquel que da el texto español al reforzar la continuación de la actividad con orientación hacia adelante, sólo que no tiene referencia directa a un proceso. Las otras traducciones alemanas acentúan también el contraste, pero de modo ‘fáctico’ (“nur”, “sondern...und...nicht”).

2.2.6 *El comentario como necesidad de expresión: origen de proceso o hecho*

Hechos 27,16 subraya aún más la tendencia del español a esbozar el contexto temporal de una acción como proceso, aquí con la mirada hacia el origen de una acción, en un comentario que no se encuentra literalmente en el original:

Hechos 27,16

<p>Nh̄si,on¹ de, ti u`podramo,ntej² kalou,menon Kau/da ivscu,samen³ mo,lij⁴ perikratei/j⁵ gene,sqai th/j ska,fhj⁶ (</p> <p><Una isla¹ pequeña¹, habiéndola pasado por abajo², llamada Kauda, pudimos³ sólo con esfuerzo⁴ apoderarnos⁵ del barco⁶ suplementario⁶...></p>	
<p>DHH: Pasamos detrás de una pequeña isla llamada Clauda, (donde el viento no soplaba tan fuerte), y con mucho trabajo pudimos recoger la barca de salvamento que veníamos remolcando.</p>	<p>GN: Im Schutz der kleinen Insel Kauda (war der Sturm etwas weniger heftig, und) wir konnten mit einiger Mühe das Beiboot einholen.</p>

El comentario marcado (subrayado) tiene aspecto explicativo, a nivel de la lógica de comprensión, lo que en alemán está parcialmente expresado por el prefijo del verbo, así como un aspecto de expresión (aspectos que se presentan generalmente vinculados), según su acento dominante se pueden calificar como comentario estilístico de expresión y comentario explicativo. Tampoco el comentario entre paréntesis (añadidas por mí) en DHH y GN tiene base explícita en el texto griego. Se trata de una aclaración del ambiente, o sea de un *comentario puramente explicativo*, sujeto al parecer del traductor, que no es objeto de la presente análisis.

2.2.7 *La perspectiva interior del alemán y la interpretación modal*

Hechos 5,35:

GR: :Andrej Vlsrahli/tai(prose,cete e`autoi/j evpi. toi/j avnqrw,poj tou,toij ti, me,llete pra,ssein

DHH: Hombres de Israel, tened cuidado de lo que vais a hacer con estos hombres.

RUIZ: ...reflexionad atentamente lo que vais a hacer con estos hombres.

GN: Männer, überlegt noch einmal genau, wie ihr mit diesen Leuten verfahren wollt.

EÜ: ...überlegt euch gut, was ihr mit diesen Leuten tun wollt. (= >Lu84: tun wollt)

(Vulg: attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.)

El griego *me, llete* (nivel actual prospectivo), comparable a 'vosotros estáis para hacer' – se encuentra en el contexto de una decisión, lo que el español no expresa explícitamente en esta frase, sin embargo, el futuro perifrástico da un espacio para el receptor, para 'colocar' este segmento en la forma del mensaje que recibe. El texto inglés de la versión King James, con "intend to do" interpreta este segmento, asignándolo a las personas receptores del mensaje. El alemán, en este caso dentro del esquema modal, percibe y expresa este aspecto indicando *hacia el interior de las personas*, rasgo típico del estilo alemán que llamo *perspectiva interior*.

En Hechos 4,16 el griego no utiliza futuro, sino un aoristo en subjuntivo. La decisión exigida se interpreta como modalidad en alemán, en español en forma de futuro, aunque existe la posibilidad de traducir con el verbo 'deber', diferencia que manifiesta las respectivas tendencias de interpretación de estas lenguas, o sea *atenciones* diferentes para diferentes segmentos del texto que se reflejan en las diferentes partes que resultan expresadas. El alemán, adicionalmente, muestra una diferenciación entre un 'deber' ('sollen'), cuya causa o autor se muestra en otra persona o institución, y aquel 'deber' interno o internalizado ('müssen'), cuya motivación se ve anclada en la convicción del individuo.

Hechos 4,16

GR: Ti, poihs,swmen toi/j avnqrw,poij tou,toijÈ o[ti me.n ga.r gnwsto.n shmei/on ge,gonen diV auvtw/n

DHH: ¿Que vamos a hacer con estos hombres? Pues todos los que viven en Jerusalén saben que han hecho esta señal milagrosa...?

BJ=RV: ¿Qué haremos con estos hombres?

GN: Was sollen wir mit ihnen machen? Ganz Jerusalem hat inzwischen erfahren, daß sie diese Heilung vollbracht haben...

EÜ: Was sollen wir mit diesen Leuten anfangen?...;

LU84: Was wollen wir mit diesen Menschen tun?

(Vulg: Quid faciemus hominibus istis?)

2.3 Conclusiones

Los ejemplos comentados, en una comparación entre dos lenguas meta en relación con una sola de partida, han hecho evidente que el español tiene una inclinación hacia los procesos, el alemán hacia los hechos o sea lo 'fáctico' y hacia una perspectiva modal o interior, lo cual se nota en la percepción y expresión (y se concluye lógicamente para la reflexión) de ciertos detalles de la realidad. Se manifiesta, sobretodo, donde la lengua meta hace decisiones de verdadera interpretación, más allá de lo deducible del contexto, o sea, no obligatorias por el contexto.

La interpretación obligatoria, pero más claramente la interpretación tendencial manifiesta que se debe considerar un fenómeno mucho más importante que una diferencia sistemática entre las lenguas, la que exigiría sólo utilizar o modificar un sistema establecido de reglas de traducción más o menos rígidas o sistemáticas. Trátase, pues, de un fenómeno que, independientemente de las características del autor, toca un estilo diferente de *percibir*, de *expresar* y *reflexionar* los aspectos de la realidad.

3. La lengua como vasija de historia y el papel del traductor como intermediario cultural y de historia en un panorama europeo

3.1 Lengua, organización colectiva y sus dimensiones

La lengua, en su estado 'medible', en cada momento, es un *resultado de un proceso permanente colectivo de organización*, unidad organizada, que funciona como preorganización para la percepción de la realidad por el individuo.

Por un lado, la lengua puede verse como espacio comunicativo o sea *continuo de comunicación*, con dimensiones sincrónica y diacrónica, por otro lado, desde el punto de partida del individuo, puede describirse en la dimensión de la recepción, organización mental (reflexión) y expresión.

Al enseñar la lengua respectiva a personas ajenas a ella, muchas diferenciaciones primero parecen como conjunto de casos diferentes de uso que se tiene que tomar en cuenta, después, al desarrollar una 'sensibilidad' para el uso, este conjunto de diferenciaciones y abstracciones va revelándose como concepto 'escondido' que en otra lengua no existe, p.ej. en cuanto a las distinciones "SER" – "ESTAR" o "IR – VENIR" en la enseñanza a personas holandesas o flaméncas que normalmente no llegan fácilmente a comprender el concepto en el segundo término representado por dichas distinciones.

Si para el *individuo* la lengua es un sistema para la recepción o percepción, de igual manera lo es para la reflexión y expresión. Se entiende aquí como recepción la actividad de percepción y entendimiento, haciendo posible el sistema lingüístico de recepción – no sin la propia voluntad - la integración de los fenómenos apercebidos en los órdenes ya dados y aceptados por la mente.

3.2. El modelo de la 'disociación' principal

Se puede intentar a investigar la lengua como organización intelectual o mental colectiva en su *acceso* colectivo a la realidad. Para un entendimiento de las características de una lengua aparece más fácil la comparación con otras lenguas en su relación común a ciertos fenómenos de la realidad. En la práctica, se constata un efecto de "aversión" y separación sistemática que existe entre las lenguas, por la interpretación de la realidad exterior muy propia e parcialmente incomparable de

cada lengua, por ejemplo en su organización de campos de palabras (word fields).

Además, dentro de la lengua de la comunidad, existe una *dimensión* de orientación *hacia fuera*, y respectivamente una posibilidad de marcar palabras en su orientación hacia el exterior, el terreno de otra lengua y cultura, categoría que llamo *deíxis hacia el exterior*. (Palabras de origen exterior de la lengua siguen teniendo, al menos por un tiempo, el "olor" del extraño, la indicación hacia lo extraño exterior.)

Obras para la traducción, que establecen correspondencias fijas entre las lenguas, basándose en ciertos elementos o estructuras, sea en el campo del vocabulario (diccionarios), sea en las estructuras de gramática (gramáticas comparativas), crean en el fondo una 'lengua' intermediaria que no capta los estilos de ambas lenguas. Esta característica, por útiles que sean estas obras, entraña ya una limitación principal de su autoridad.

Ni las palabras ni las estructuras corresponden unas a otras de tal forma, que se puede establecer de manera ininterrumpida ciertas relaciones de correspondencias firmes, a lo cual se debe añadir traslados continuos por la transformación de las lenguas. Si se pasa a fijar ciertas correspondencias de manera forzada (p.ej. en el contrato de unidad lingüística entre Flandes y los Países Bajos se igualizó definitivamente la unidad entre el flamenco y el holandés, aunque en este caso puede hablarse de variaciones), entonces, con la adaptación forzada a las estructuras y conceptos de la otra lengua, se causa una destrucción de lengua.

Por medio de una traducción del tipo 1:1 de textos flamencos jurídicos y de administración en Bélgica, desde el francés al flamenco, la deformación del último, p.ej. en el lenguaje estatal o jurídico, se convirtió en norma, o sea un flamenco con estructuras del francés, de lo cual nacieron muchas expresiones lógicamente raras como "betalende parkeerplaats" (literalmente aparcamiento 'pagante' o que paga, francés "payant") que en el fondo no tienen sentido en flamenco. La disolución o destrucción de una lengua significa, pues, la reducción o disolución de conjuntos y estructuras de forma y significado.

Ya que ningún elemento o conjunto de la lengua puede ser visto fuera de su relación con la organización entera de esta lengua (síncronica y diacrónica), tampoco es posible integrarlo en una correspondencia sistemática con un elemento o conjunto de otra lengua. Esta dificultad como „diferencia de estilo de pensar" declara la necesidad de una traducción creativa del elemento singular que presta atención al contexto relativo. El acto de la traducción, sólo al no perder de vista su carácter único, puede ser multiplicado en sistemas de correspondencias, por ejemplo en programas de traducción, que en el fondo no lo son, sino programas de multiplicación del acto único.

Al constatar que no se llega a establecer un sistema de completo engranaje, los instrumentos cerrados de correspondencia echan a perder una parte de su supuesta autoridad e *intrínseca manipulación* y se le otorga más valor y responsabilidad al traductor como persona intermediaria e interviniente.

Es justamente esta posición que originalmente se le concedía aparentemente al 'intérprete', aunque la cultura latina de la antigüedad, debido a su filosofía de

'numina' (Hernegger 1963), ha ido asumiendo y desarrollando un concepto de 'verdad' totalmente opuesto a dicha orientación hacia la persona del traductor, y si opuesto a esta, mucho más contraria a la práctica de los hebreos, que en un principio tenían otro entendimiento de verdad. Para el mundo hebreo la verdad sin persona era inimaginable.

Hasta hoy la filosofía de 'verdad' de los romanos ha marcado y vuelve influenciando fuertemente la cultura europea, habiendo trasferido su carácter de manera especial al sistema conceptual jurídico y a la 'res publica'.

El antiguo romano buscaba a conservar la verdad por medio de la forma, en rígidez sin igual. (Un oficial romano, habiendo obtenido su hijo una victoria en una batalla casi desesperada, lo hizo matar en público, porque había pasado por alto una regla.)

El romano en la época de fundación servía a 'fuerzas' anónimas sin personalidad ('numina'), que exigían sacrificios exactos, más tarde a dioses heredados de los griegos, pero de manera romana. El romano tenía sacerdotes para que hicieran sacrificios precisos y los controlaban otros para que no se desviara de las formulaciones mágicas exactas que tenían que proclamar, ya que un deslizar en la forma era un delito. El romano podía maldecir interiormente a sus dioses, pero exteriormente seguir a formas exactas de veneración (inclinaciones, adoraciones, signos). El hebreo servía al Dios vivo, también transfería la forma pero para conservar la vida: "Mañana cuando preguntare tu hijo, diciendo: ¿qué significaran los testimonios y estatutos y decretos que el Eterno, nuestro Dios os mandó?" (Deu.6:20) "Y estas palabras que te mando hoy, estarán sobre tu corazón; y las repetirás a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y al acostarte, y cuando te levantes" (Deu.6:8) "Y amarás al Eterno tu Dios de todo tu corazón, y de toda alma, y con todas tus fuerzas..." (Deu. 6:5)

Muchos citados de Pablo cuando se refiere a textos de las Escrituras, nunca serían reconocidos como 'correctos' desde un punto de vista romano. Pienso que es el momento oportuno para que se reflexione en el mundo occidental de cultura europea acerca del arraigamiento en la tradición romana antigua de los conceptos de "corrección" y de "verdad", para buscar un horizonte tal vez por mucho tiempo perdido.

4. Conclusiones

Como el modelo sumativo rígido no resulta satisfactorio para establecer directivas sanas de descripción y calidad de traducción, y por eso los instrumentos de 'engranaje' siendo relativados, llegamos a las siguientes propuestas desde una perspectiva personal de lengua y de traducción:

1. Una lengua tiene ciertas *necesidades* de expresión que la otra no manifiesta: Más allá de las *interpretaciones obligatorias*, que han dado ocasión para el modelo sumativo, debemos aceptar que las lenguas tienen diferentes necesidades y atenciones para ciertos detalles de la realidad, que, sin ignorar la fidelidad de la traducción, no deben ser pasados por alto. Llamamos a ciertas decisiones

interpretaciones tendenciales, mostrando ellos lo que anteriormente ya ha sido designado como *estilo* de la lengua. El estilo está parcialmente manifestado por la *información supuestamente añadida*, que no se puede deducir directamente del contexto sino que muestra muchas veces una atención y respectiva dimensión de realidad que la lengua del original no tiene o no tiene en la misma medida. (Tradicionalmente hablamos de una transferencia hacia una estructura más compleja).

2. Si admitimos que el único enlace o puente entre las lenguas (o sea entre las personas en comunicación) se hace por personas, constatamos que el puente entre textos originales y transferidos es por personas que funcionan como traductores y por sus actos de comunicación! Las traducciones de máquinas de traducción son multiplicaciones y nunca pueden carecer de ser ancladas en actos personales de comunicación que los utilizarán como instrumentos.

3. Una base imprescindible para el trabajo de 'intérprete' es su conocimiento siempre ampliado del 'contexto', o sea de la 'historia' de comunicación que siempre va desarrollándose en la actualidad, entre ciertas nacionalidades, lenguas y culturas. Al traductor cuyo trabajo es un acto de comunicación, se debe admitir otra vez y más conscientemente un papel de intermediario entre las lenguas como organizaciones diferentes de percibir y expresar, lo cual es sobretodo importante visto la tendencia global de unificación y nivelación, que al ignorar las lenguas como continuos de historia, al barrer las nacionalidades, produciría un desastre. Entendiendo la lengua como *vasija de continuidad de comprensión y comunicación* para una comunidad llegamos a una *lingüística de individualidad e identificación*, y sólo por eso de comunicación.

Al poner en evidencia que el concepto rígido de "corrección" y "exactitud" y modelos respectivos se deben a un anclaje en el pensamiento romano, estos pierden su valor constreñente.

Y repito: Es la hora para que se reflexione seriamente sobre lo que es verdad, a ver si se puede encontrarla para palparla, y me refiero al prefacio, sí, ivale la pena!

Bibliografía

Burfeid, Hans-Peter (1985) *Die Deutsch-Spanische Übersetzung literarischer Prosa, Fallstudie zur prospektiven Untersuchung typologischer Äquivalenzschwierigkeiten*, Köln: dme-Verlag.

Coseriu, Eugenio/Bertsch, H. (Hg., 1976): *Das romanische Verbalsystem*. Tübingen: Narr.

Dietrich, Wolf (1963): *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*. Tübingen, Niemeyer.

Hernegger, Rudolf (1963): *Macht ohne Auftrag. Die Entstehung der Staats- und Volkskirche*. Olten / Freiburg i. Br.: Walter-Verlag.

Koller, Werner (1979): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg: Quelle & Meyer, (4a edición, 1992).

Koschmieder, Erwin (1965): *Beiträge zur allgemeinen Syntax*, Heidelberg: Winter.

Wirt, H. Peter (2001): *Einige Gedanken zum Thema Muttersprache in der Übersetzung - vor dem Hintergrund abendländischer Geistesentwicklung*, en: *Colloquia Germanica Stetinensa* No. 10, p. 99 -105.

Wirt, H. Peter (1998): *Stijl en interpretatie - een vergelijking van doeltalen wat betreft het werkwoordelijk aspect aan de hand van bijbelvertalingen - Kunnen door vergelijkende doeltalenstudies nieuwe perspectieven voor de taalwetenschap worden gevonden?* tesis doctoral, publicada por UMI

Wirt, H. Peter (1999): *"Zur Praxis des Übersetzerberufs - ein Spiegel ideologischer Entwicklung"* - en *"Geschichte des Deutschunterrichts in Polen"*, Bluhme/Lipczuk (eds.), p. 40-47,- Stettin, Albatros, 1999

Wirt, H. Peter (2004): *"Die Sprache, das Fremde und das Ich – In wieweit ist die Identifikation mit der Sprachgemeinschaft in der Kulturpolitik zu berücksichtigen?"* (artículo ed. por Lipczuk), In-Plus, Stettin.

[i] P.ej. Herder, Hamann y parcialmente Humboldt, compárese Burfeid, Hans-Peter (1985)

[ii] Otros ejemplos de sistemas "fijas" (sumativas) de correspondencias: colores; períodos del día (ambos con desvíos vistos como graduales y establecidos en comparaciones sistemáticas)

[iii] Es casi necesario añadir aún: "teilweise mitarbeitende" (Frau) – 'parcialmente cooperando', lo cual se ha podido observar de modo especial durante la marea negra.